Porównanie tłumaczeń Dzieje 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczepan zaś pełen wiary i mocy czynił cuda i znaki wielkie w ludzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczepan\* zaś, pełen łaski i mocy,\*\* czynił cuda i wielkie znaki\*\*\* wśród ludu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szczepan zaś pełny łaski i mocy czynił cuda i znaki wielkie w ludzie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczepan zaś pełen wiary i mocy czynił cuda i znaki wielkie w ludzie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do Szczepana, to pełen łaski i mocy czynił cuda i wielkie znaki wśród ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Szczepan, pełen wiary i mocy, czynił cuda i wielkie znaki wśród ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Szczepan będąc pełen wiary i mocy, czynił cuda i znamiona wielkie między ludem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Szczepan pełen łaski i mocy czynił cuda i znaki wielkie między ludem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczepan, pełen łaski i mocy, działał cuda i znaki wielkie wśród ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Szczepan, pełen łaski i mocy, czynił cuda i znaki wielkie wśród ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczepan, pełen łaski i mocy, czynił cuda i wielkie znaki wśród ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczepan, napełniony łaską i mocą, czynił cuda i wielkie znaki wśród ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szczepan, pełen łaski i mocy, czynił cudy i znaki wielkie wśród ludu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szczepan, obdarzony przez Boga łaską i mocą, dokonywał wśród ludzi niezwykłych cudów i znaków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczepan, pełen łaski i mocy, dokonywał wśród ludu wiele zdumiewających znaków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Степан же, сповнений ласки й сили, робив великі знамення й чуда в народі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Szczepan, pełen ufności i mocy, czynił przy ludzie wielkie cuda i znaki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A Szczepan, pełen łaski i mocy, dokonywał wielkich cudów i znaków wśród ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczepan zaś, pełen łaski oraz mocy, dokonywał wielkich cudów proroczych i znaków wśród ludu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szczepan, jeden z Siedmiu, człowiek obdarzony przez Boga szczególną łaską i mocą, dokonywał na oczach ludzi wielkich cudów. |

1. 1) Szczepan, Στέφανος, czyli: wieniec l. nagroda, należał do hellenistów (<x>510 6:1</x>). Był jednym z pierwszych spoza grona apostołów (obok Filipa – <x>510 8:6</x>), którzy – po nałożeniu rąk apostołów – dokonywali cudów i znaków (zob. <x>510 2:43</x>;<x>510 3:4-8</x>;<x>510 5:12</x>), <x>510 6:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 1:8</x>; <x>510 4:33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 16:17</x>; <x>500 4:48</x>; <x>510 2:43</x>; <x>510 5:12</x>; <x>510 14:3</x>; <x>510 15:12</x> [↑](#footnote-ref-4)